



νέος, καινός

NOUVEAU

Encore un grand classique du grec du N. T. : **νέος**, que l'on retrouve dans le préfixe *néo-*, désigne une chose nouvelle dans le temps, récemment apparue. **καινός**, une chose nouvelle dans la qualité, on pourrait souvent mieux le traduire par *neuf*, pour marquer l'opposition à *usé*.

Très souvent ce qui est **νέος** est par la même occasion **καινός**, récent et neuf à la fois. Ainsi l'homme nouveau est aussi bien **νέος ἄνθρωπος** (Col.3.10), que **καινός ἄνθρωπος** (Ephés.3.15). Idem pour le Nouveau Testament : **νέα διαθήκη** (Héb.12.24), et **καινὴ διαθήκη** (Héb.9.15).

Tout ce qui rapporte à la louange utilisera plutôt l'adjectif **καινός** (neuf) ; la composition récente d'un cantique ne garantit pas qu'il soit écoutable, par contre l'amour, qui est inventif, crée des bouquets toujours nouveaux dans leur beauté. Il peut arriver cependant que **καινός** ne soit pas nécessairement plus positif que l'ancien : un vieil ami est plus précieux qu'un récent ; à part le Beaujolais, le vin vieux est souvent meilleur que le nouveau. En Jésus-Christ, qui

nous a fait une créature nouvelle (καινή κτίσις), animée d'un esprit nouveau (πνεῦμα καινόν), nous possédons tous les trésors de l'ancien et du nouveau.

